

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Traducción financiera B-A inglés
Código	E000002431
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	4º
Créditos ECTS	3
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español
Descriptor	La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con profesionalidad la traducción de textos de carácter financiero. Para ello, se imparten mediante clases magistrales las nociones generales comunes a todo el campo de las finanzas, y a continuación se traducen, corrigen y analizan textos auténticos con la ayuda de diccionarios especializados y otras fuentes de documentación, y consultando diversos manuales y publicaciones sobre la disciplina financiera.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Lourdes Mampel Martín
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Ciencias Humanas y Sociales
e-mail	lmampel@comillas.edu
Teléfono	–
Horario de tutorías	J 14.30 previa cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
La asignatura se orienta hacia la especialización profesional dentro del campo de la traducción de textos de carácter financiero. En este curso, los alumnos se enfrentan por primera vez a este tipo de documentos; el programa se estructura teniendo en cuenta esta circunstancia y se centra en la traducción de textos propios del mundo de los negocios y las finanzas.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada.
	RA4	Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas.
CGI2	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto.
	RA4	Mantiene la cohesión y coherencia del texto.
CGI5	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas.
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.
	RA3	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.
CGI7	Toma de decisiones	
	RA1	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO.
	RA2	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.
	RA3	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje.
	RA4	Establece hipótesis verosímiles en casos problemáticos y dispone de medios para verificarlas.

Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores.
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido.
	RA6	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso.
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Se documenta adecuadamente.
	RA2	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.
	RA4	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas.
	RA5	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.
Sistémicas		
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos.
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.
Competencias específicas del área – asignatura		
Conceptuales		
CE9	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda.
	RA2	Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos.
	RA3	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes.
	RA4	Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados.
CE17	Capacidad de entender textos especializados	
	RA2	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales.
	RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional.
	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados.
	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.
CE18	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA4	Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción.
CE22	Destrezas de traducción	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción.
	RA2	Maneja varios registros lingüísticos especializados.
	RA3	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado.

CE27	Conocimiento de los conceptos básicos propios de la rama de especialización (economía y finanzas)	
	RA3	Conoce diversos conceptos básicos del campo de la economía.
	RA4	Enumera y distingue las ramas de la economía y de las finanzas.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos	
Tema 1: Introducción a la contabilidad	
<ul style="list-style-type: none"> 1.1 Qué es la contabilidad 1.2 Libros y documentos contables 1.3 Plan General de Contabilidad 1.4 Principios contables, imagen fiel y normas de registro y valoración 1.5 Cuentas anuales 1.6 Conceptos fundamentales de contabilidad 	
Tema 2: Los estados financieros	
<ul style="list-style-type: none"> 2.1 Las masas patrimoniales 2.2 Estructura del balance 2.3 Análisis básico de un balance 2.4 Modelo de balance 2.5 La cuenta de pérdidas y ganancias 2.6 Modelo de cuenta de pérdidas y ganancias 2.7 Otros estados financieros 2.8 Memoria 	
Tema 3: Ratios financieros	
<ul style="list-style-type: none"> 3.1 Estructura de los activos 3.2 Estructura de los pasivos 3.3 Liquidez contable a corto y largo plazo 3.4 Ratios de rentabilidad 3.5 Ratios de márgenes 3.6 Recursos generados por las operaciones 3.7 Rentabilidad económica (ROA, ROI) 3.8 Rentabilidad financiera (ROE) 3.9 Ratios operacionales 	

Tema 4: La inversión

- 4.1 Qué es invertir
- 4.2 Criterios de decisión
- 4.3 Establecimiento de escenarios
- 4.4 Flexibilidad del proyecto
- 4.5 La decisión de inversión

Tema 5: El sistema financiero y los productos financieros

- 5.1 Panorama financiero
- 5.2 Instituciones financieras
- 5.3 Mercados financieros
- 5.4 Clasificación de los mercados financieros
- 5.5 Activos financieros
- 5.6 Tipos de activos financieros
- 5.7 El mercado de valores

Tema 6: El control de gestión

- 6.1 El control de la empresa
- 6.2 Instrumentos de control
- 6.3 Inconvenientes
- 6.4 Evolución del control de gestión
- 6.5 El sistema de control
- 6.6 Factores clave para el éxito en la gestión

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p>Los contenidos se centran en el análisis semántico, léxico, morfológico y sintáctico de los textos originales, junto con los mismos planos en la reformulación del mensaje en lengua castellana. En cada uno de los temas se realiza una exposición general de los conceptos básicos correspondientes a la materia, para a continuación proceder a la traducción de textos reales.</p> <p>En los exámenes se manejará todo tipo de información, sin limitaciones con respecto a contenidos, siempre que se halle encuadrada industrialmente. No se compartirá material.</p>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1)	<ul style="list-style-type: none"> -CGI1 Capacidad de análisis y síntesis -CGI2 Comunicación oral y escrita en la lengua propia -CE17 Capacidad de entender textos especializados -CE18 Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual -CE27 Conocimiento de los conceptos básicos propios de la rama de de especialización (economía y finanzas) 	100%
Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)	<ul style="list-style-type: none"> -CGI7 Toma de decisiones -CGP10 Razonamiento crítico -CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo -CE17 Capacidad de entender textos especializados -CE18 Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual -CE27 Conocimiento de los conceptos básicos propios de la rama de de especialización (economía y finanzas) 	35%
Trabajos individuales/grupales (AF3)	<ul style="list-style-type: none"> -CGI1 Capacidad de análisis y síntesis -CGI2 Comunicación oral y escrita en la lengua propia -CGI5 Capacidad de gestión de la información -CGI7 Toma de decisiones -CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo 	12%

	<ul style="list-style-type: none"> -CGS17 Capacidad de trabajo intelectual -CE22 Destrezas de traducción 	
Exposición individuales/grupales (AF4)	<ul style="list-style-type: none"> -CGI1 Capacidad de análisis y síntesis -CGI2 Comunicación oral y escrita en la lengua propia -CGI5 Capacidad de gestión de la información -CGI7 Toma de decisiones -CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo -CE9 Destreza para la búsqueda de información / documentación -CE17 Capacidad de entender textos especializados -CE27 Conocimiento de los conceptos básicos propios de la rama de de especialización (economía y finanzas) 	50%
Estudio personal y documentación (AF5)	<ul style="list-style-type: none"> -CGI1 Capacidad de análisis y síntesis -CGI2 Comunicación oral y escrita en la lengua propia -CGI5 Capacidad de gestión de la información -CGI7 Toma de decisiones -CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo -CGS17 Capacidad de trabajo intelectual -CE22 Destrezas de traducción 	0%

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen: Prueba final escrita en la que se deberá traducir un texto similar a los trabajados en clase con los materiales autorizados.	- Ortografía - Redacción - Comprensión - Estrategias - Calidad traductiva	70 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos Por cada tema explicado se traducirá un texto cuyo contenido versará sobre las nociones tratadas.	- Ortografía - Redacción - Comprensión - Documentación - Calidad traductiva	20%
SE5 Participación del alumno en clase	- Asistencia - Intervención informada - Cumplimiento de plazos - Colaboración - Entrega de ejercicios	10%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos. La inasistencia comprobada e injustificada **a más de un tercio de las horas lectivas** impartidas puede tener como consecuencia la **imposibilidad de presentarse a examen** en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicara esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

Cuando se impartan varias horas de clase seguidas, la ausencia injustificada a la primera hora significará haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asiste o no a la segunda hora, y viceversa.

- Cometer una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o **copiar** en un examen u otra actividad evaluable, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Como norma general, **no se admitirá la presentación de ningún trabajo fuera del plazo** establecido para su presentación, si bien el profesor se reserva el derecho a admitir estos trabajos en circunstancias excepcionales y siempre que el retraso esté debidamente justificado.
- Los trabajos no presenciales elaborados con ayuda de algún traductor automático (por ejemplo, Google Translate) no serán evaluados y harán que el 20% de la nota correspondiente a los ejercicios de escritura tenga la calificación de No Presentado. En este caso, el alumno tendrá que recuperar este

porcentaje de la nota mediante trabajos que se evaluarán durante el periodo de exámenes extraordinarios.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto especializados (economía y finanzas)
<i>Economía básica para comunicadores</i> , Alfonso Vara Miguel, EUNSA, 2005 <i>Introducción a la economía</i> , Manuel J. González y Amelia Pérez, Pearson Prentice Hall, 2004
Diccionarios monolingües - castellano
<i>Diccionario de economía y finanzas</i> , Ramón Tamames y Santiago Gallego, Madrid, Alianza, 1994. <i>Diccionario empresarial Stanford</i> , Madrid, LID, 1993. <i>Enciclopedia profesional de Banca y Finanzas</i> , Instituto Superior de Técnicas y Prácticas Bancarias, Madrid, Cuadernos Cinco Días, 1998.
Diccionarios monolingües – inglés
<i>Oxford Dictionary of Business English</i> , Oxford University Press, 1993. <i>Collins Cobuild English Language Dictionary</i> , London, Collins Birmingham International Language Database, 1987. <i>Webster's Ninth New Collegiate Dictionary</i> , Springfield (EE.UU.), Merriam Webster, INC., 1988
Colección de diccionarios especializados Barrons' (editados por Barron's Business Dictionaries): <i>Dictionary of Accounting Terms</i> , Jae K. Shim and Joel G Siegel <i>Dictionary of Business and Economics Terms</i> , Jack P. Friedman <i>Dictionary of Banking Terms</i> , Thomas P. Fitch <i>Dictionary of Finance and investment Terms</i> , J. Downes and J. Elliot Goodman <i>Dictionary of International Business Terms</i> , J. Capella y Stephen W. Hartman <i>Dictionary of Real Estate Terms</i> , Jack P. Friedman, Jack C. Harris y J. Bruce Lindeman
Diccionarios plurilingües
<i>Diccionario Espasa de economía y negocios</i> , Arthur Andersen, Madrid, Espasa Calpe, 1997. <i>Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales</i> , Enrique Alcaraz-Varó y Brian Hughes, Barcelona: Ariel, 2004 (4ª ed.) <i>Diccionario términos financieros y de inversión</i> , Francisco Mochón Morcillo y Rafael Isidro Aparicio, Madrid: McGraw-Hill, 2006.

Bibliografía Complementaria

Páginas web sobre el español

Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>
Fundación del Español Urgente: <http://www.fundeu.es/>
Instituto Cervantes - foro del español: http://cvc.cervantes.es/foros/foro_esp
Instituto Cervantes - foro TIC: http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic
Lenguahoy: <http://www.ucm.es/info/especulo/>

Páginas web – terminología especializada

AASHTO: <http://www.transportation-finance.org/glossary/>
EUROVOC: <http://europa.eu/eurovoc/>
Finance Glossary: <http://www.finance-glossary.com/>
Glossarist: <http://www.glossarist.com/>
Glossary of Investment Terms: <http://www.raymondjames.com/gloss.htm>
IATE: <http://iate.europa.eu/>
Investopedia: <http://www.investopedia.com/dictionary/default.asp>
Investor words: <http://www.investorwords.com/>
Dictionary of Banking:
https://www.ubs.com/global/en/DictionaryOfBanking.html?querystring=&_charset=UTF-8
Glosarios de términos comerciales (SICE): http://www.sice.oas.org/Glossaries_e.asp
THE CENTER FOR FUTURES EDUCATION ES: <http://thectr.com/glossaries/spanish.php>
THE CENTER FOR FUTURES EDUCATION EN: <http://thectr.com/glossaries/english.php>
UNTERM (Naciones Unidas): <http://unterm.un.org/>
Glosario BCE: <http://www.ecb.int/home/glossary/html/index.en.html>
Glosario BOLSA DE MADRID:
<http://www.bolsamadrid.es/esp/contenido.asp?enlace=/aspx/Formacion/Formacion.aspx?fipo=C>
Glosario VERNIMMEN de Corporate Finance:
http://www.vernimmen.com/html/glossary/definition_stub_equity.html
Glosario EN-ES de Términos Contables: <http://www.spanish-translator-services.com/espanol/diccionarios/contable-ingles-espanol/a/>
Glosario de términos contables: <http://www.e-conomic.es/programa/glosario>
Glosario de términos contables KPMG España:
<http://www.kpmg.com/es/es/quehacemos/auditoria/plan-general-contable/glosario/paginas/default.aspx>
Glosario de términos contables (WSCPA):
<http://www.wscpa.org/Content/Newsroom/Terms.aspx>
Glosario de términos contables (NYCSCPA): <http://www.nysscpa.org/glossary>
Diccionario de términos económicos y financieros LA CAIXA:
http://portal.lacaixa.es/docs/diccionario/A_es.html
Glosario financiero SANTANDER:
<http://www.gruposantander.es/ieb/glosario/glosarioindex.htm>
Glosario financiero SANTANDER (otro):
https://www.bancosantander.es/cssa/Satellite?cid=1190620260425&pagename=SantanderComercial%2FGSInformacion%2FSAN_ContenedorInformacion&c=GSInformacion
Diccionario financiero y de fondos de inversión CNMV:
<http://www.cnmv.es/PortallInversor/glosario.aspx>

Glosario de términos financieros y bursátiles NovaGalicia:
http://caixagalicia.ahorro.com/acnet/finanzas_personales/glosario_lexico_terminos_financieros_bursatiles.acnet

Diccionario económico Financiero.com:
http://www.financiero.com/diccionario_economico/

Diccionario financiero Financiero.com:
http://www.financiero.com/diccionario_financiero/

Glosario económico financiero ASESORES BANCARIOS Y FINANCIEROS:
http://www.abanfin.com/?name=Glosario&op=list_content&eid=1

Glosarios de términos de inversión FIDELITY:
<https://www.fondosfidelity.es/inversor/guias/glosario-de-terminos-financieros/default.page>

Glosario de términos financieros generales ZURICH:
http://www.zurichserviciosfinancieros.cl/Centro_Aprendizaje/edu_generala_slot.jhtml.htm

Glosario de términos financiero y bursátiles CORPORACIÓN AHORRO:
http://www.ahorro.com/acnet/finanzas_personales/glosario_lexico_terminos_financieros_bursatiles.acnet/let/A.html

Glosario comercio internacional OMC: <http://wtoterm.wto.org/multiterm/>

Glosario FMI: <http://www.imf.org/external/np/term/eng/index.htm>

Glosario de términos estadísticos OCDE: <http://stats.oecd.org/glossary/>

Glosario ES-EN de términos bursátiles CBOE:
<http://www.cboe.com/International/Spanish/Resources/glossary.aspx#A>

Documentación

Banco de España: <http://www.bde.es/>

CNMV (Comisión Nacional del Mercado de Valores): <http://www.cnmv.es/index.htm>

Ministerio de Economía y Hacienda: <http://www.meh.es>

Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas (ICAC): <http://www.icac.meh.es/>

World Bank: <http://www.worldbank.org/>

International Accounting Standards Board (IASB):
<http://www.ifrs.org/Pages/default.aspx>

Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE):
<http://www.oecd.org/>

Comisión Europea – Traducción: http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_en.htm

Comisión Europea (Rep. España): http://ec.europa.eu/spain/index_es.htm

Banco Central Europeo: <http://www.ecb.int/home/html/index.en.html>

Board of Governors of the Federal Reserve System: <http://www.federalreserve.gov/>

Securities and Exchange Commission (SEC): <http://www.sec.gov/>